



:: [portada](#) :: [Conocimiento Libre](#) ::

24-12-2004

Un regalo para los niños de África del este que es divertido y libre

Tuxpaint se traduce al Suajili

Klnx

Los niños en África del Este hacen frente a muchas barreras para aprender el uso de las computadoras. Hoy, lanzamos el primer programa de computadora en lengua Suajili para niños. El programa es el resultado de la colaboración entre el proyecto "Kamusi" de la Universidad de Yale en Estados Unidos y el proyecto de localización de software libre al Suajili (OSLP-Kilinux) basado en la Universidad de Dar es Salaam, Tanzania. El software es una adaptación completa de Tux Paint, el famoso programa de dibujo para niños cuya distribución es abierta y libre.

TuKsi Koti la Rangi (el Tux Paint en Suajili) se lanza con motivo de tres fiestas importantes: la Navidad, Kwanzaa y el festival musulmán del Eid al Adha. Los padres que buscan un regalo de última hora estarán satisfechos especialmente con el precio. Porque TuKsi al ser software libre, se distribuye gratuitamente. El programa está disponible a través de varios sitios de Internet.

"Este es un regalo para la comunidad Suajili", dijo Alberto Escudero Pascual, el coordinador técnico del proyecto de localización de software libre al suajili. "En estas fechas, queríamos hacer algo especial para los niños. Este programa se puede utilizar en las casas, escuelas y cibercafés para introducir a niños que hablan Suajili al uso de una computadora". Martin Benjamin, que es el editor jefe del proyecto "El diccionario vivo del Suajili" en Yale dijo: "Hasta ahora los niños del África del Este que quieren acceder a una computadora lo tenían que hacer en inglés. Con Tux Paint en Suajili, los niños pueden sumergirse de lleno en el programa. Si son demasiado jóvenes para leer, sus padres no necesitan saber inglés para ayudarles, así que este programa puede también puede acercar la computadora a los propios adultos".

El programa también será útil para los estudiantes de Suajili. Suajili, es la lengua oficial de la unión africana y es posiblemente la lengua africana más hablada. El suajili se enseña en cientos universidades en los Estados Unidos y en muchos otros países. El Suajili fue elegida como la lengua de la "Kwanzaa", la celebración Africano-Americana de la familia, la comunidad y la cultura que comienza el 26 de diciembre. Los padres y los estudiantes que descargen el programa pueden aprender muchas palabras y conceptos en Suajili.

"Como estudiante que estudia Suajili, Tux Paint es increíblemente útil," dijo Ewurabena Hutchful, que estudia en la Universidad de Wesleyan y que probó el programa. "Es muy fácil de utilizar y muy instructivo. Aprendí los números, colores, formas, y términos relacionados con las computadora como por ejemplo 'imprimir' y 'grabar'. Tux Paint en Suajili me enseñó vocabulario muy útil de una manera divertida".

Benjamin preparó las traducciones para el proyecto, y Escudero-Pascual hizo todas las conversiones técnicas. Benjamin hizo previamente la mayoría del localización de Google al Suajili. "Este trabajo se ha beneficiado del nuestro trabajo previo en el proyecto OSLP, donde estandarizamos la terminología técnica al Suajili", dijo Escudero-Pascual. "Ahora, la puerta está abierta para crear muchas mas versiones en Suajili de programas libres".

Tux Paint en Suajili es el segundo resultado disponible de una colaboración técnica entre los proyectos "Kamusi" y el "OSLP". Los dos proyectos han unido fuerzas para desarrollar varias aplicaciones informáticas innovadoras en lengua Suajili y para mejorar el acceso a las nuevas tecnologías de la información a los usuarios en África del Este. A principios de



Diciembre, el OSLP lanzó el paquete ofimático Jambo OpenOffice.org y un corrector ortográfico basado en datos del proyecto de Kamusi. El OSLP conocido como (www.kilinux.org), se desarrolla en el Departamento de Informática de la Universidad de Dar es Salaam. El proyecto Kamusi (www.yale.edu/swahili) está basado en el Consejo sobre estudios africanos en Yale.

El Tux Paint (TuKsi Koti la Rangi) está disponible para las computadoras con Windows y Linux, la versión para Macintosh se lanzará en 2005.

El programa se puede descargar en:

<http://research.yale.edu/swahili/tuxpaint/download/>
<http://www.o.ne.tz/tuxpaint/download>
<ftp://ftp.nodo50.org/pub/tuxpaint/>

Kamusi: Proyecto del diccionario vivo en Suajili

Dr. Martin Benjamin
Email: swahili@yale.edu
New Haven, Connecticut
Phone: +1 203 215 8952

Coordinador técnico OSLP-Kilinux

Dr. Alberto Escudero Pascual
Email: aep@it46.se
Phone: +34 600 745418 (España)
Phone: +255 745 88 40 04

TuKsi es posible gracias a la ayuda de Bill Kendrick (desarrollador principal de Tux Paint), John Popplewell (Win32 Tux Paint build) y David Fraser (Pootle).

¿Qué están diciendo sobre el TuKsi?

Tux Paint es desarrollada por los voluntarios alrededor del mundo. Trabajamos en ella como una obra de amor, con la esperanzas que la gente lo encontré útil, y que lo comparta con sus propios amigos y familia.